

**KLASSENFAHRT
NACH
DEUTSCHLAND
VOYAGE EN
ALLEMAGNE**

**HEIDELBERG – MAINZ
17. – 21. März 2014**

**CLASSES DE TPIG/1PIG
LP Léonard-de-Vinci, Mayenne (53)**



Référencement, légendes et traduction
© Mme Tobie

Complément d'informations et photos sur le site
lp-vinci-53.ac-nantes.fr/das_tagebuch/startseite.html

1

Stadtführung durch Heidelberg

**Visite guidée de la ville
de Heidelberg**

**Besichtigung des Showrooms
(Print Media Center Heidelberg)
des Unternehmens Heidelberger
Druckmaschinen**

Aktiengesellschaft

**Visite du show-room de l'entreprise
Heidelberger Druckmaschinen AG**

Dienstag, den 18. März 2014



1. Ankunft in Heidelberg am 18. März 2014 Arrivée à Heidelberg le mardi 18 mars 2014

2. Stadtführung mit Frau Jeannine Zapf und Frau Virginie Dryancourt um 10.00 Uhr Visite guidée de la ville en français par Mesdames Zapf et Dryancourt à 10h

3. Eine Gruppe mit Frau Dryancourt vor dem Stadtplan, die Heiliggeistkirche im Hintergrund Un groupe avec Mme Dryancourt devant le plan de la ville, l'église du Saint Esprit à l'arrière-plan

4. Das Rathaus im Barockstil aus dem 18. Jahrhundert La mairie de style baroque construite au XVIII^e siècle

5. Die Steingasse, die erste gepflasterte Straße La rue « Steingasse », la première rue pavée

6. Das Brückentor La porte du vieux pont

7. Valentin unter dem Helm des Brückenaffen Valentin sous le casque de la statue du Singe pour conjurer le mauvais sort

8 et 9. Die alte Brücke (1786-1788) Le vieux pont

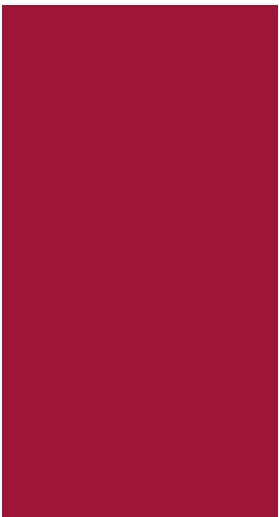
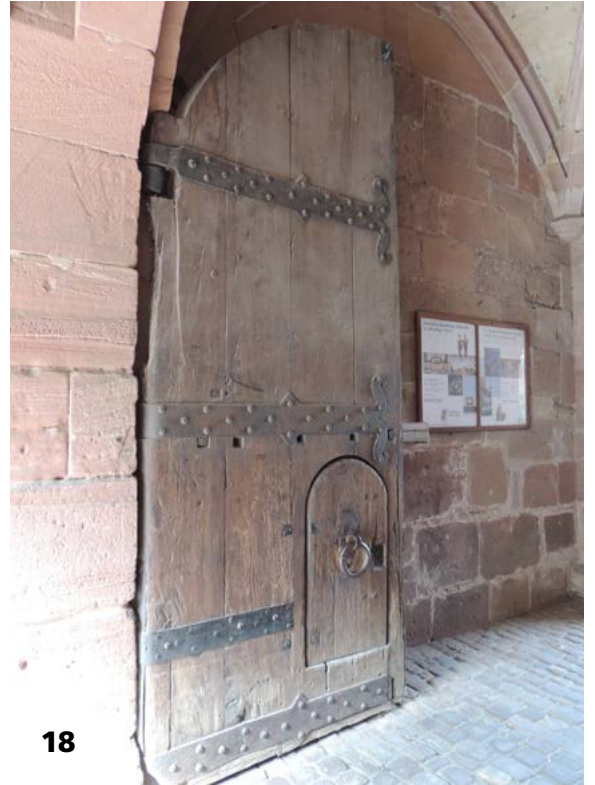
10. Das Hotel zum Ritter, das älteste Steinhaus von Heidelberg La maison du Chevalier, première maison en pierre construite en 1592 par Charles Bellier, un riche marchand de tissu de Tournai

11 et 12. In der Heiliggeistkirche Dans l'Église du Saint Esprit (1400-1441), église protestante.

13. Die 300 Stufen der Treppe zum Schloss La montée des 300 marches jusqu'au château.

14. Die Mensur : ein Fechtkampf zwischen Jeannine und Valentin so wie in einer Studentenverbindung Scène de combat d'escrime mimée par la guide Jeannine et Valentin à la façon des duels des sociétés étudiantes





15. Eine Villa der Studentenverbindungen aus dem 19. Jahrhundert Un manoir des corporations étudiantes typique du XIX^e siècle

16. Das Heidelberger Schloss (1294-1303) Les ruines du château de Heidelberg érigé entre 1294 et 1303

17. Der Torturm La tour de l'horloge, entrée du château

18. Das Tor des Schlosshofs mit dem sogenannten Hexenbiss im eisernen Ring La porte d'entrée du château avec l'anneau fendu, « la morsure de la sorcière » d'après la légende

19. Der Schlosshof La cour du château

20. Das Modell des Schlosses 1620 La maquette du château en 1620 à l'époque de sa splendeur, l'une des plus belles résidences Renaissance d'Allemagne

21. Das Modell des Schlosses 1690 nach seiner Zerstörung durch Ludwig XIV. La maquette du château après sa destruction lors du « sac du Palatinat » (1689) ordonné par Louis XIV pendant la guerre de trente ans

22. Die Latrine Les latrines, anciennes toilettes

23 à 25. Die Schlossruine Les ruines du château

26. Schöner Blick auf die Heidelberger Altstadt Vue imprenable sur la vieille ville de Heidelberg





27. **Der Neckar** La rivière Neckar, affluent du Rhin

28. **Der Friedrichsbau im Neorenaissance-Stil** L'aile de Frédéric de style néo renaissance

29. **Der französische Graf Charles de Grimberg, Retter des Schlosses** Le comte Charles de Grimberg qui a financé les travaux de consolidation des ruines du château au XIX^e siècle

30. **Kleider im Friedrichsbau** Robes de l'époque exposées dans l'aile de Frédéric

31. **Die Fassade des Ottheinrichsbaus, das erste Renaissancegebäude nördlich der Alpen, heute das Apothekenmuseum** La façade de l'aile Otton-Henri, le premier bâtiment de style Renaissance au nord des Alpes qui abrite aujourd'hui le musée de la Pharmacie



32. **Das Kleine Fass im Keller des Schlosses** Le Petit Tonneau (1662) d'une capacité de 45 000 litres dans la cave du château

33. **Das Wappen der Familie Wittelsbach** Les armoiries de la famille Wittelsbach, dynastie occupant le château de 1214 à 1803

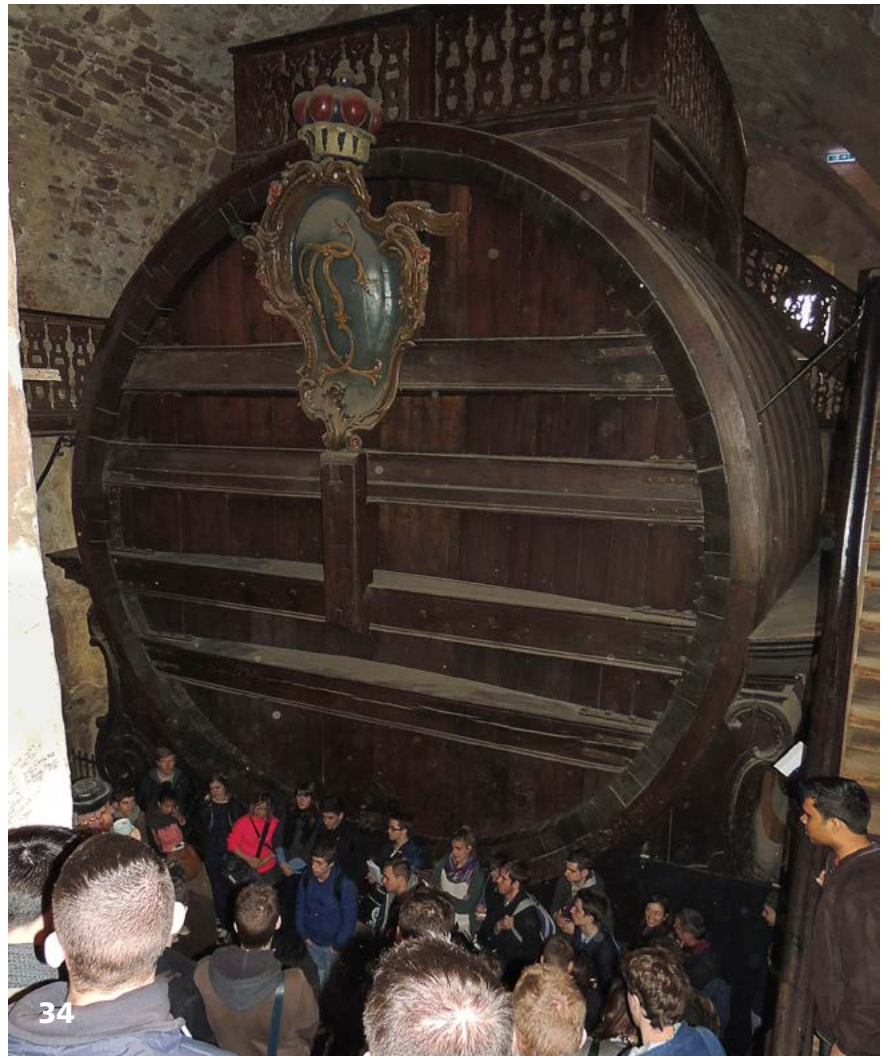
34. **Das Große Fass** Le Grand Tonneau (1752) d'une capacité de 220 000 litres.

35. **Der Rittersprung** L'emprunte du chevalier, porte-bonheur

36. **Die Hauptstraße und ihre Geschäfte** La rue principale et ses nombreux magasins

37 et 38. **Führung des Print Media Centers der Firma Heidelberger Druckmaschinen AG um 14.00 Uhr** Visite guidée du show-room de l'entreprise Heidelberger Druckmaschinen AG à 14 h







39



40

39. Die Gruppe bei der Präsentation des Unternehmens und des deutschen Ausbildungssystems
Le groupe dans la salle de démonstration pendant la présentation de l'entreprise et du système de formation des apprentis

40 et 41. Die Gruppe mit den Audioguides
Le groupe équipé d'écouteurs pour la visite



41

42. Der französische Drucker Frank Brucker
L'imprimeur Frank Brucker présentant une presse Speedmaster

43. Frank Brucker und Sebastian Schwarz
Frank Brucker et Sebastian Schwarz, chef de la salle de démonstration

44 à 46. Die Prepress Area
L'espace prépresse

47 à 50. Gruppenfotos vor der Print Media Academy
Photos de groupe devant la Print Media Academy



42



43





49



50

2

**Besichtigung des Produktions-
und Montagestandortes der
Heidelberger Druckmaschinen AG**
**Visite du site de production et
montage de l'entreprise
Heidelberger Druckmaschinen AG**
Besichtigung der Druckerei abc-Druck
Visite de l'imprimerie abc-Druck
**Wanderung auf dem
Philosophenweg**
**Balade sur le Chemin
des philosophes**

Mittwoch, den 19. März 2014

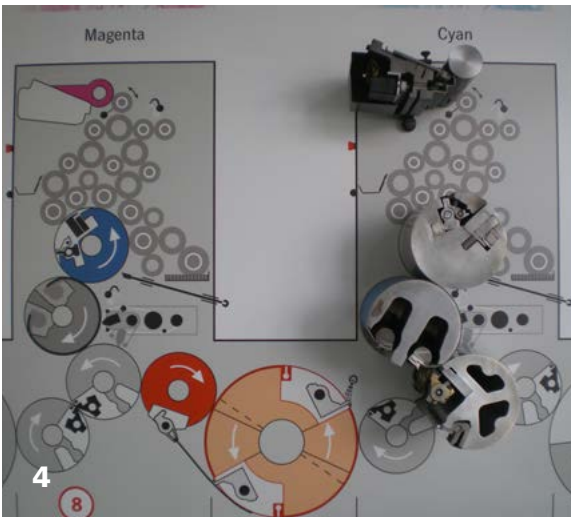


1. Der Produktions- und Montagestandort Wiesloch der Heidelberger Druckmaschinen AG Le site de production et montage de l'entreprise Heidelberger Druckmaschinen AG

2. Gruppenfoto im Versammlungssaal vor der Präsentation Photo de groupe dans la salle de réunion du site de Wiesloch avant la présentation

3. Unser Begleiter, Herr Matthias Wenderoth Notre guide, Matthias Wenderoth, ancien salarié de l'entreprise qui a travaillé 26 ans au service marketing et maintenant retraité depuis 7 ans

4. Zylinder Cylindres



5. Eine moderne Pressemaschine Une presse moderne

6. Eine alte Pressemaschine Une presse ancienne



5

6



7. Picknick im Park Pause pique-nique dans un square

8. Ein bißchen Entspannung Détente

9 à 12. Spaziergang auf dem Philosophenweg
Balade digestive sur le Chemin des philosophes





13



14



15



16



17

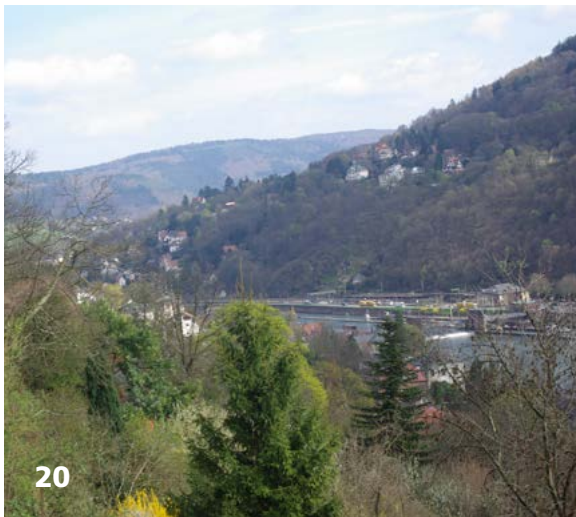
13 à 21. Schöner Blick auf die Heidelberger Altstadt, das Schloss, die Alte Brücke und den Neckar
Beau panorama, vue imprenable sur la vieille ville de Heidelberg, son château, le Vieux Pont et la rivière Neckar



18



19



20



21



22



23



24

22 et 23. Rückkehr zum Bus durch den Schlangenweg Descente jusqu'au Vieux Pont par le Chemin des serpents

24. Ende des Schlangenwegs vor der Alten Brücke Fin du Chemin des serpents devant le Vieux Pont

25. Die Alte Brücke über dem Neckar Le Vieux pont au-dessus de la rivière Neckar

26. Auf der Alten Brücke Traversée du Vieux Pont

27. Die schönen Villen am rechten Ufer Les belles villas sur la rive droite du Neckar

28. Das Karlstor (1775-1781), ein zu Ehren des Kurfürsten Karl Theodor errichteter Triumphbogen La porte « Karlstor », un arc de triomphe érigé entre 1775 et 1781 en l'honneur du prince électeur Karl Theodor



25



26



27



28



29



30

29. Die Druckerei abcdruck L'imprimerie abcdruck

30 à 33. In der Druckerei abcdruck Dans l'imprimerie abcdruck

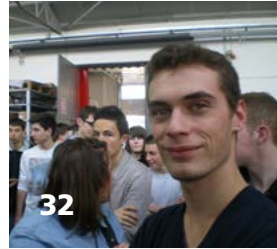
34. Das längste Buch der Welt, das bei abcdruck gedruckt wurde Le livre le plus long du monde imprimé par abcdruck

35. Das Bunsen-Denkmal vor dem Psychologischen Institut der Universität Heidelberg La statue de Bunsen devant l'Institut de Psychologie de l'Université de Heidelberg

36. Die Hauptstraße und der Kirchturm der Providenzkirche La rue principale et le clocher de l'église de la Providence



31



32



33



34



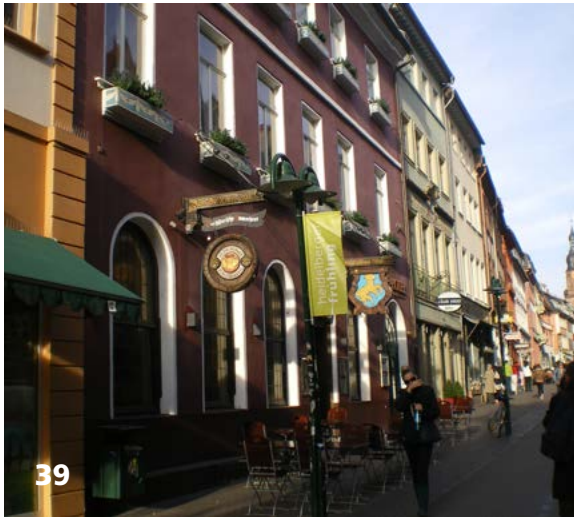
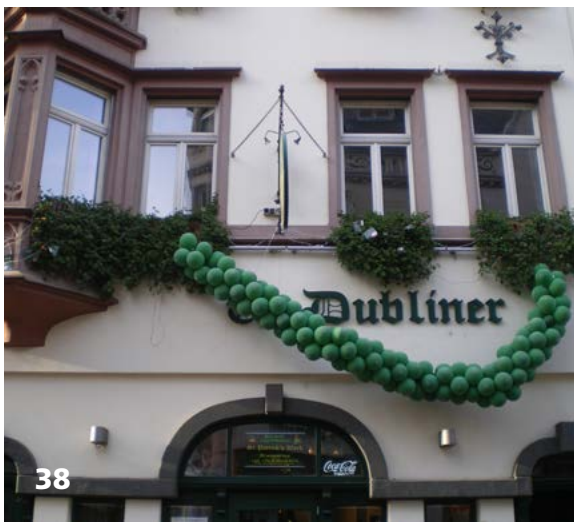
36



35



37



38 à 40. Geschäftsfassaden in der Hauptstraße
Façades de magasins dans la rue principale

41. Die Straßenbahn auf dem Bismarckplatz,
dem Heidelberger zentralen Platz Le tramway
sur la place Bismarck, la place centrale de Hei-
delberg

42. Versammlung auf dem Bismarckplatz Ras-
semblement sur la place Bismarck à la fin du
quartier libre

43 à 44. Entspannung auf einer Terrasse Dé-
tente pendant le quartier libre



3

**Stadtführung durch Mainz
und Besichtigung des
Gutenberg-Museums und des
Fastnachtsmuseums**

**Visite guidée de la ville de Mayence
et du musée Gutenberg, visite libre
du musée du Carnaval**

Donnerstag, den 20. März 2014



1



2



1. Abschied von den Gastfamilien Au revoir aux familles d'accueil

2. Ankunft in Mainz, der Marktplatz und der Dom im Hintergrund Arrivée à Mayence sur la place du Marché, la cathédrale à l'arrière plan

3. Der Marktbrunnen La fontaine du Marché

4 et 5. Der 1081-1137 und 1183-1239 errichtete romanische Mainzer Dom, Sankt Martin, das Ostchor und das Ostquerhaus, die Dreiturmgruppe La cathédrale romane Saint Martin de Mayence, vue sur le chœur oriental et ses trois clochers

6. Häuserfassaden auf dem Marktplatz Façades de maisons sur la place du Marché



3



4

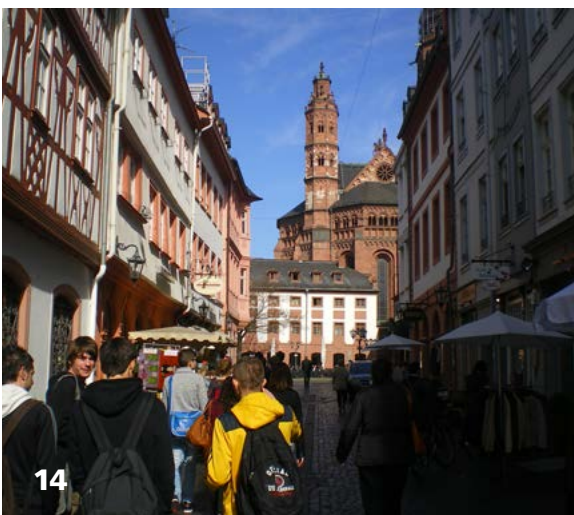


5





7 à 15. Bei der Stadtführung in zwei Gruppen durch die Altstadt Pendant la visite guidée à travers la vieille ville en deux groupes





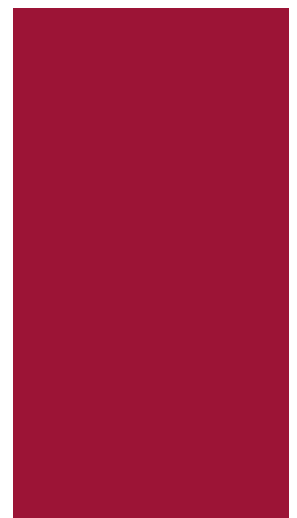
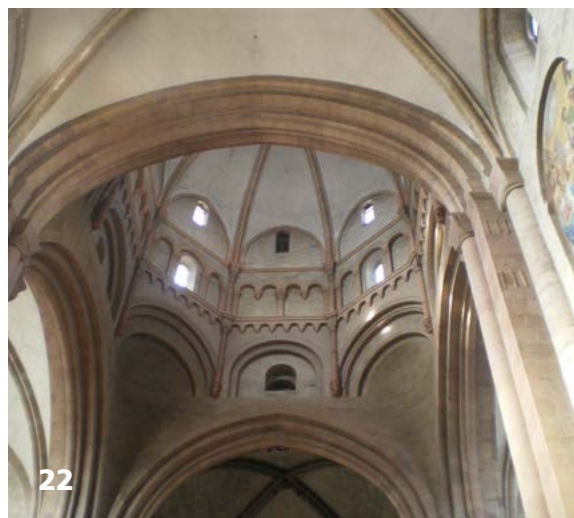
16 et 17. Die Heunensäule auf dem Markt La colonne « Heunensäule » sur la place du Marché

18. Der Bronzesockel, der mit verschiedenen Kopfbedeckungen die Geschichte und das Wesen der Stadt Mainz darstellt Le socle en bronze au pied de la colonne qui représente à travers différentes coiffes l'histoire de la ville de Mayence

19. Gotthardkapelle, Blick vom Markt La Chapelle Gotthard vue depuis le Marché

20. Das romanische Marktportal mit den Bronzetüren des Willigis Le portail d'entrée en bronze de style roman

21 et 22. Im Mainzer Dom, mit Blick ins Hauptschiff À l'intérieur de la cathédrale, vue sur la nef centrale





23



24

23 et 24. Der Kreuzgang, mit Blick über den Domfriedhof auf Süd- und Westflügel des Kreuzgangs Le cloître, vue sur le cimetière

25. Die blauen Straßenschilder, die parallel mit dem Rhein laufen und die roten Straßenschilder, die in Richtung Rhein verlaufen Les plaques de rue bleues qui sont parallèles au Rhin et les rouges qui mènent au Rhin



25

26 et 27. Die Augustinerstraße La rue Augustinerstraße

28. Die Augustinerkirche im Barockstil L'église baroque Saint Augustin

29. Die Maskottchen des Senders ZDF « die Mainzelmännchen » Les mascottes de la chaîne de télévision et station de radio généraliste publique fédérale allemande ZDF dont le siège est à Mayence



26



27



28



29





30 et 31. Der Kirschgarten mit den Fachwerkhäusern aus der Zeit des 15. bis 18. Jahrhunderts La rue Kirschgarten avec ses maisons à colombages construites du XVe au XVIIIe siècle

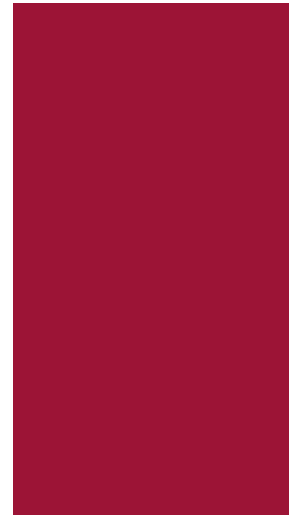


32. Fassade eines Hauses mit Kanonenkugeln Façade de maison avec des boulets de canon

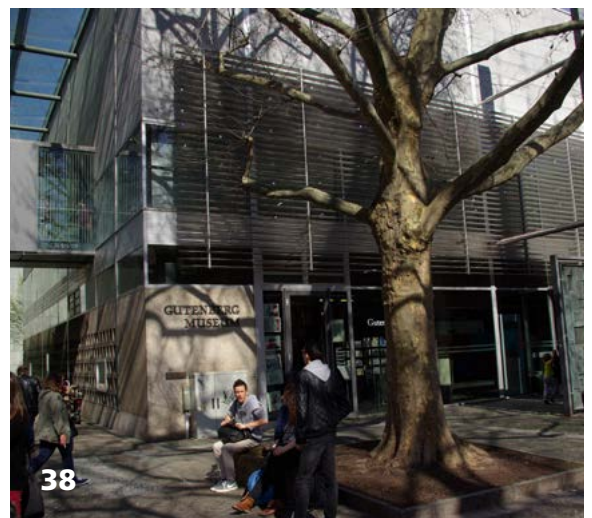


33. Die Gutenberg-Bronzebüste vor dem Gutenberg-Museum Le buste en bronze de Gutenberg devant le musée du même nom

34 et 35. Die Steine vor dem Gutenberg Museum Les pierres devant l'entrée du musée Gutenberg



36 à 38. Führung durch das Gutenberg Museum Visite guidée du musée Gutenberg





39



40

39. Johannes Gutenberg (um 1400-1468 in Mainz) mit wahrem Namen Johannes Gensfleisch Johannes Gutenberg, de son vrai nom Johannes Gensfleisch, originaire de Mayence

40. Demonstration mit einer Presse aus der Zeit von Gutenberg (15. Jahrhundert) Démonstration sur une presse de l'époque de Gutenberg

41 et 42. Drucken einer Seite aus der Bibel in der Art von Gutenberg Impression d'une page de la Bible par Raphaël et Christopher à la manière de Gutenberg

43. Presse im Gutenberg Museum Presse au musée Gutenberg



41

Denkmäler, Gebäude, die bei der Stadtrallye gesehen wurden
Monuments, bâtiments vus pendant le rallye :

44 et 45. Das Gutenberg-Denkmal und die Lehrer La statue de Gutenberg et les professeurs Mme Tobie, MM. Leroy, Quélin, Réauté

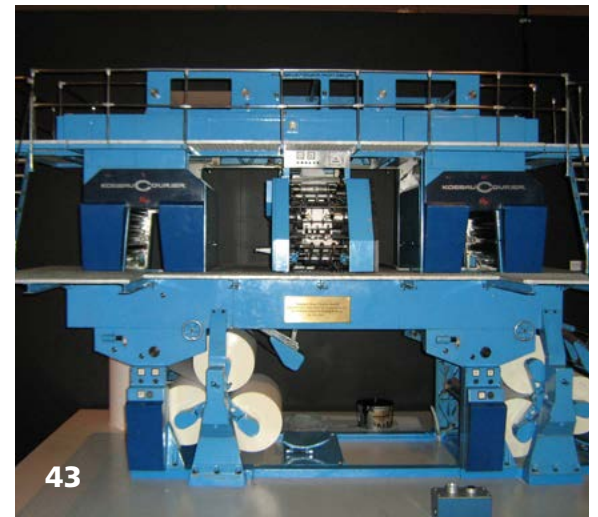
46. Das Staatstheater Le théâtre



44



42



43



45



46



47



48



49



50

47. Der Gardetrommler (Bronzeplastik der Symbolfigur der Prinzengarde) Sculpture en bronze représentant un joueur de tambour de la garde

48. Der Mainzer Fastnachtsbrunnen mit seinen 200 bronzenen Figuren und Allegorien, die den Karneval darstellen La fontaine du Carnaval de Mayence avec ses 200 personnages et allégories qui représentent le carnaval, une tradition bien ancrée en Rhénanie

49. Der Schillerplatz La place Schiller

50. Das Schillerdenkmal auf dem Schillerplatz La statue du poète allemand Schiller sur la place qui porte son nom



51



52

51. Der Rhein Le Rhin

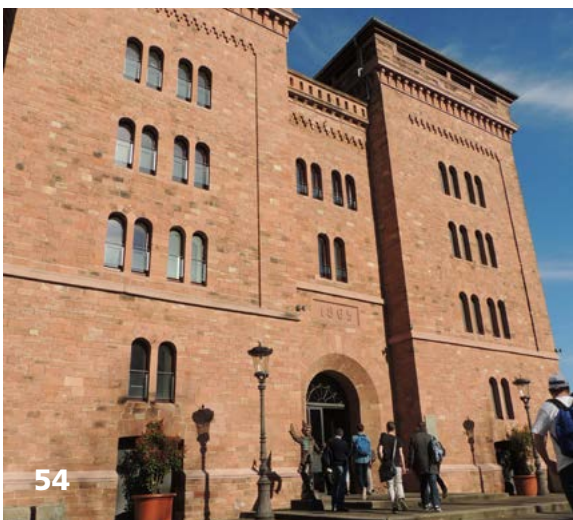
52. Das Mahnmal der deutschen Einheit Le mémorial commémorant l'Unité allemande

53. Der Fischtorplatz La place Fischtor

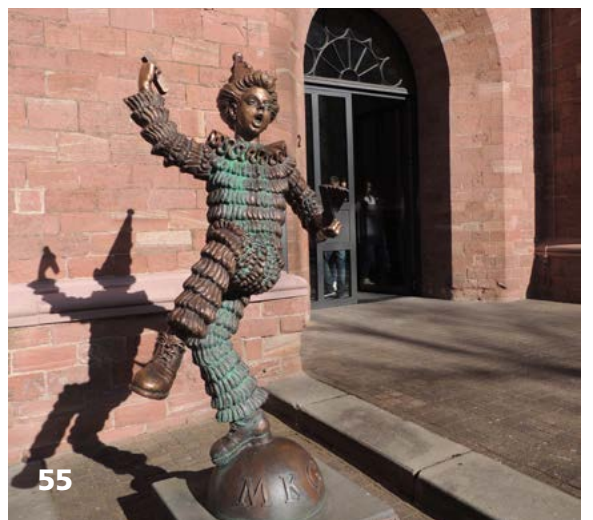
54 et 55. Das Fastnachtmuseum Le Musée du Carnaval



53



54



55





56



58



59



57

56 à 60. Im Fastnachtmuseum À l'intérieur du musée du Carnaval

61 et 62. Karnevalskostüme Costumes de Carnaval



60



61



62



63 à 65. Letzte Gruppenfotos am Marktbrunnen vor der Rückfahrt
Dernières photos de groupe prises devant la fontaine du marché avant le retour en France

Composition et diffusion
juillet 2014
LP Léonard-de-Vinci
129 boulevard de l'Europe
53100 Mayenne

